



## Chapitre 40 - La Forme Réciproque

Cette forme présente une action faite mutuellement ou avec l'un l'autre.

En français la réciprocité est marquée par l'utilisation d'un pronom réfléchi placé entre le pronom sujet et le verbe : me, te, se, nous, vous, se.

Par exemple :

|                                 |                            |
|---------------------------------|----------------------------|
| <u>se</u> battre (l'un l'autre) | nous <u>nous</u> battons.  |
| <u>se</u> disputer              | vous <u>vous</u> disputez. |
| <u>se</u> suivre                | Ils <u>se</u> suivent.     |

On obtient le même résultat en swahili en remplaçant la voyelle finale **-A** du verbe par le suffixe : **-ANA**.

### 1. QUELQUES VERBES A LA FORME RÉCIPROQUE :

|                  |                          |                        |                        |
|------------------|--------------------------|------------------------|------------------------|
| <b>Ku-acha</b>   | quitter, laisser         | -> <b>Ku-achana</b>    | se quitter             |
| <b>Ku-ambia</b>  | dire à                   | -> <b>Ku-ambiana</b>   | se dire l'un à l'autre |
| <b>Ku-amkia</b>  | saluer                   | -> <b>Ku-amkiana</b>   | se saluer              |
| <b>Ku-andama</b> | sivre,<br>accompagner    | -> <b>Ku-andamana</b>  | se suivre en ordre     |
| <b>Ku-andika</b> | écrire                   | -> <b>Ku-andikiana</b> | s'écrire               |
| <b>Ku-faa</b>    | aller, être utile        | -> <b>Ku-fanana</b>    | se ressembler          |
| <b>Ku-fuata</b>  | sivre                    | -> <b>Ku-fuatana</b>   | se suivre              |
| <b>Ku-gomba</b>  | contredire,<br>quereller | -> <b>Ku-gombana</b>   | se quereller           |
| <b>Ku-jua</b>    | savoir, connaître        | -> <b>Ku-juana</b>     | se connaître           |
| <b>Ku-kosa</b>   | manquer                  | -> <b>Ku-kosana</b>    | se quereller           |
| <b>Ku-kuta</b>   | rencontrer               | -> <b>Ku-kutana</b>    | se rencontrer          |
| <b>Ku-ngoja</b>  | attendre                 | -> <b>Ku-ngojana</b>   | s'attendre             |
| <b>Ku-oa</b>     | se marier à qq'un        | -> <b>Ku-oana</b>      | se marier (ensemble)   |
| <b>Ku-pata</b>   | obtenir                  | -> <b>Ku-patana</b>    | se mettre d'accord     |
| <b>Ku-penda</b>  | aimer                    | -> <b>Ku-pendana</b>   | s'aimer                |
| <b>Ku-piga</b>   | battre, frapper          | -> <b>Ku-pigana</b>    | se battre              |
| <b>Ku-saidia</b> | aider                    | -> <b>Ku-saidiana</b>  | s'entraider            |
| <b>Ku-shinda</b> | vaincre                  | -> <b>Ku-shindana</b>  | concourir              |
| <b>Ku-sukuma</b> | pousser                  | -> <b>Ku-sukumana</b>  | se pousser             |
| <b>Ku-ua</b>     | tuer                     | -> <b>Ku-uana</b>      | s'entretuer            |

Les verbes d'origine arabe doivent d'abord se mettre à la forme prépositionnelle pour accepter le suffixe **-ANA** :

|                |          |                      |                           |
|----------------|----------|----------------------|---------------------------|
| <b>Ku-jibu</b> | répondre | -> <b>Ku-jibiana</b> | se répondre               |
| <b>Ku-rudi</b> | revenir  | -> <b>Ku-rudiana</b> | revenir l'un vers l'autre |

|                   |           |                         |              |
|-------------------|-----------|-------------------------|--------------|
| <b>Ku-samehe</b>  | pardonner | -> <b>Ku-sameheana</b>  | se pardonner |
| <b>Ku-shiriki</b> | partager  | -> <b>Ku-shirikiana</b> | coopérer     |

## 2. EXEMPLES D'EMPLOI :

Après un verbe réciproque, "avec" se traduit par **NA** :

|  |  |
|--|--|
| <b>Fuatana na ndugu yako.</b>            | Va avec ton frère.                       |
| <b>Sipatani na mtu huyo.</b>             | Je ne m'entends pas avec cette personne. |
| <b>Nilijuana naye zamani sana.</b>       | Je l'ai connu(e) il y a très longtemps.  |
| <b>Njiani nilikutana na watu wawili.</b> | J'ai rencontré deux personnes en chemin. |

## VOCABULAIRE

|                   |                 |                      |                |
|-------------------|-----------------|----------------------|----------------|
| <b>Bara (ma-)</b> | un continent    | <b>Jaribio (ma-)</b> | une expérience |
| <b>Deni (ma-)</b> | une dette       | <b>Jeraha (ma-)</b>  | une blessure   |
| <b>Dobi (ma-)</b> | un blanchisseur | <b>Jipu (ma-)</b>    | un abcès       |
| <b>Eneo (ma-)</b> | une aire        | <b>Kabila (ma-)</b>  | une tribu      |
| <b>Figo (ma-)</b> | un rein         | <b>Pigo (ma-)</b>    | un coup        |
| <b>Ini (ma-)</b>  | un foie         | <b>Sharti (ma-)</b>  | une obligation |

## EXERCICES

**EXERCICE 1** : Traduisez en swahili :

1. Dites-leur de s'attendre.
2. Empêche ces enfants de se battre.
3. On se reverra demain.
4. Ces animaux se suivent dans la forêt.
5. On s'attendra à cinq heures du soir.
6. Ces gens-là ne s'aiment pas.
7. On fera la compétition avec vous dans ce jeu.
8. Ils veulent s'entendre.
9. Il faut empêcher ces gens de s'entretuer.
10. Je l'ai rencontré en chemin.
11. Nous nous sommes vus en ville.
12. Nous nous sommes quittés à une heure.

**EXERCICE 2** : Traduisez en français :

1. Nilionana naye jana.
2. Watoto wanapigana uani.
3. Tumeambiana habari zote.
4. Wamepatana nasi.
5. Simba watatu walifuatana porini.
6. Wanachama wanakutana chamani.
7. Sisi na wenzetu tunashirikiana.
8. Hatukuweza kukubaliana hata kidogo.
9. Mwizi alipigana na mwenyewe wa duka.
10. Siku zafuatana.
11. Sijuani nao vyema.
12. Hapana kugombana wala kusukumana.

---

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)